

Reseñas

obras budistas escritas en la India en sánscrito. El *Sūtra del Loto* fue conocido en gran parte del Asia (China, Korea, Japón) gracias a la traducción de Kumārajīva, lo que constituye uno de sus títulos de gloria. La traducción por Kumārajīva del *Sūtra del Loto* es sumamente estudiada en el Japón y es objeto de veneración por parte de los adherentes a una serie de movimientos budistas laicos, como la Reiyukai, la Soka Gakkai y la Rissho Kosei-kai.

La traducción de Kumārajīva ha sido traducida al japonés numerosas veces en todo tipo de ediciones. Existían ya cuatro traducciones en inglés: por Senchu Murano (Tokyo 1974, segunda edición 1991) por Bunnō Katō y otros (Tokyo 1975, décima reedición 1988), por Leon Hurvitz (New York 1976) y por Tsugunari Kubo y Akira Yuyama (Tokyo 1991). A estas se han agregado recientemente las tres traducciones a que esta reseña se refiere, en inglés, en alemán, en francés.

La traducción de B. Watson está acompañada de una introducción, de un glosario de nombres de personas y lugares y de términos sánscritos y de un índice; la de M. von Borsig de una introducción y de una bibliografía sobre el *Sūtra del Loto*, y la de J.-N. Robert de una introducción y de un glosario de los principales términos usados en la traducción, y además contiene la traducción francesa de dos sūtras que las tradiciones china y japonesa consideran que vienen a ser como la introducción y la conclusión del *Sūtra del Loto*: el *Sūtra de los Innumerables Significados* y el *Sūtra de la contemplación del Sabio Universal*.

Señalemos que no existe una traducción al español de la traducción china del *Sūtra del Loto* de Kumārajīva. Nosotros hemos realizado la traducción de este *Sūtra*, pero a partir del texto sánscrito. Nuestra traducción ha sido publicada por *El Colegio de México* (México 1999), y hemos ya iniciado la traducción del *Sūtra* a partir de la versión china de Kumārajīva, la cual lamentablemente nos tomará algún tiempo de trabajo.

Las tres traducciones reseñadas son valiosas, de fácil lectura y fieles al original. Ellas contribuirán a difundir el conocimiento de un texto budista que ejerció una notable influencia en el Oriente.

Fernando Tola y Carmen Dragonetti

SEISHI KARASHIMA, A., *Glossary of Dharmaraksha's Translation of the Lotus Sutra*, Tokyo, The International Research Institute for Advanced Buddhism, Soka University, 1998, 696pp.

Es el primer volumen de la serie *Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica*, creada y dirigida por el prestigioso budólogo japonés Yuichi Kajiyama. Es un excelente glosario de la traducción china del *Sūtra del Loto* realizada por Dharmaraksha. La traducción de Dharmaraksha está incluida en el volumen IX del *Taishō Shinshū Daizōkyō* (la conocida edición japonesa del Canon Budista Chino), bajo el Nº 263.

El Profesor Seishi Karashima ha elegido unas 4000 palabras de la traducción de Dharmaraksha, excluyendo en principio casi todas aquellas palabras que aparecen en los clásicos chinos con el mismo sentido que en Dharmaraksha. Cada palabra ingresada va acompañada de la pronunciación Pinyin, de su traducción inglesa, de los números del

Reseñas

volumen, página y columna de dos conocidos diccionarios chinos en que se trata de dicha palabra de los números de la página, sección y línea del volumen IX del *Taishō* en que la palabra ingresada aparece, de la indicación del tipo de frase de la que forma parte la palabra, de la palabra que en el texto sánscrito original corresponde a la palabra china ingresada y, finalmente, de la palabra china usada por Kumārajīva que corresponde a la usada por Dharmaraksha.

Además de ser una obra sumamente valiosa desde el punto de vista filológico e imprescindible para el estudio de la traducción china del *Sūtra del Loto* realizada por Dharmaraksha y de su comparación con la traducción del mismo texto realizada por Kumārajīva, este glosario es asimismo extremadamente útil para el estudio y traducción de cualquier texto chino por la abundancia del material lexicográfico que proporciona.

El Profesor Seishi Karashima anuncia su intención de preparar glosarios de otras traducciones chinas de textos budistas provenientes de la India con el fin de elaborar ulteriormente un Diccionario Chino Budista. Esperamos ansiosamente la realización de tal proyecto que será de gran ayuda para el estudio del Budismo Chino.

F. Tola y C. Dragonetti

VIDAL GALLARDO, MERCEDES, *Bienes culturales y libertad de conciencia en el Derecho Eclesiástico del Estado*. Secretariado de Publicaciones e Intercambio Cultural de la Universidad de Valladolid. Valladolid, 1999, 191 pp.

El estudio del régimen jurídico de los bienes culturales de titularidad eclesiástica, constituye sin duda un tema de indudable interés, desde una doble perspectiva, tal y como señala el Profesor Llamazares Fernández, en el Prólogo de este libro:

1) A la hora de determinar la titularidad eclesiástica de buena parte de estos bienes.

Máxime teniendo en cuenta como la vigente Ley de Patrimonio Histórico Español elude la utilización del término *en propiedad*, utilizando en cambio *en manos de*, o *en posesión de*, algo que no es casual si se tiene en cuenta el calor del debate producido en las discusiones sobre ese tema.

2) La protección especial del derecho de libertad religiosa a cuyo servicio estarían estos bienes.

Respecto a lo cual sería conveniente tener en cuenta que ni la titularidad eclesiástica, ni la función de los bienes culturales eclesiásticos, justifican un tratamiento jurídico especial.

El libro se estructura en diez capítulos, y se cierra con una interesante bibliografía en la materia con dos centenares de artículos y monografías, de enorme utilidad para conocer el marco positivo vigente en España y en el Derecho Comparado.

En el primero de los capítulos se hace una introducción y un planteamiento general del tema, para pasar a estudiar en el siguiente capítulo al estudio de los precedentes legislativos en materia de bienes culturales especialmente a partir de los siglos XVIII y XIX, siglo este último en que se asiste a una auténtica *depredación* de nuestro Patrimonio